

Warszawa, 1 października 2018 r.



WOJEWODA MAZOWIECKI

WK-II.431.2.2018

**Pani
Julita Nadzieja
tłumacz przysięgły języka niemieckiego
ul. Zamiany 10 m. 19
02-786 Warszawa**

WYSTĄPIENIE POKONTROLNE

Na podstawie art. 20 ust. 1 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego¹ [REDACTED]
– inspektor wojewódzki w Wydziale Kontroli Mazowieckiego Urzędu Wojewódzkiego w Warszawie przeprowadziła 21 sierpnia 2018 r. kontrolę w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium oraz pobierania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego, wykonane na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj. sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej.

Kontrolą objęto okres od 1 stycznia 2017 r. do 21 sierpnia 2018 r. – w zakresie kompletności prowadzonego repertorium i prawidłowości pobierania wynagrodzenia oraz okres od daty ostatniej czynności odnotowanej w repertorium do dnia kontroli – w celu określenia 3-letniej przerwy w wykonywaniu czynności tłumacza przysięgłego.

Nawiązując do projektu wystąpienia pokontrolnego z 28 sierpnia 2018 r., do którego nie wniesiono zastrzeżeń, przekazuję Pani wystąpienie pokontrolne.

W okresie objętym kontrolą repertorium prowadzone było w formie elektronicznej i obejmowało 266 wpisów, w tym 265 tłumaczeń wykonanych na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego. Kontroli poddano co drugą stronę dostarczonego wydruku repertorium, rozpoczynając od strony drugiej,

¹ Ustawa z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. z 2017 r. poz. 1505).

tj. 123 wpisy – w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium oraz wysokości pobranego wynagrodzenia na rzecz ww. podmiotów.

Zgodnie z pisemnym wyjaśnieniem tłumacza przysięgłego, w okresie objętym kontrolą miał miejsce jeden przypadek telefonicznej odmowy wykonania tłumaczenia na żądanie sądu.² W badanych przypadkach wysokość pobranego wynagrodzenia została wyliczona zgodnie ze stawką określoną w rozporządzeniu Ministra Sprawiedliwości w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego³.

Od dnia ostatniego wpisu tłumacz przysięgły nie przerywał wykonywania czynności na okres dłuższy niż 3 lata⁴ oraz spełnił ustawowy obowiązek złożenia Wojewodzie Mazowieckiemu wzoru podpisu i odcisku pieczęci tłumacza przysięgłego, o którym mowa w art. 19 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.

W wyniku kontroli stwierdzono nieprawidłowości polegające na braku odnotowania w repertorium niektórych ustawowo wymaganych danych, tj.: daty przyjęcia zlecenia⁵ oraz języka tłumaczenia⁶ – w 1 wpisie (z 2017 r. lp. 65) oraz rodzaju wykonanej czynności⁶ – w 1 wpisie (z 2018 r. lp. 79), czym naruszono wymogi art. 17 ust. 2 pkt 1 i 4 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.

Z uwagi na prawidłowe pobieranie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego oraz mając na uwadze okoliczność, że stwierdzone braki nie miały istotnego wpływu na sposób realizacji kontrolowanych zagadnień, prawidłowość i rzetelność prowadzenia repertorium oraz pobieranie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego wykonane na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj. sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej – ocenia się **pozytywnie**.

Przedstawiając powyższe ustalenia zobowiązuję Panią do podjęcia działań w celu wyeliminowania stwierdzonych w trakcie kontroli nieprawidłowości, a w szczególności

² „(...) w okresie objętym kontrolą odmówiłam wykonania tłumaczenia na rzecz SO w Warszawie (...) w dniu 17.02.2017 r. drogą telefoniczną, z powodu wcześniej podjętych zobowiązań na rzecz innych organów. Odmowa została odnotowana w repertorium pod pozycją 22 z 2017 r. ze względu na zlecenie wydane przez Sąd w dniu 03.02.2017 r.”

³ Rozporządzenie Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 15, poz. 131, z późn. zm.).

⁴ Zgodnie z interpretacją przedstawioną w piśmie Ministerstwa Sprawiedliwości z dnia 8 lipca 2013 r., znak DZP-V-670-391/13, trzyletnią przerwę w wykonywaniu czynności tłumacza przysięgłego można stwierdzić wówczas, gdy od ostatniej czynności odnotowanej w repertorium tłumacza przysięgłego upłynęły ponad 3 lata. Stanowisko dostępne na stronie www.mazowieckie.pl, w zakładce *Ogłoszenia – Archiwalne Ogłoszenia*, podzakładce *Informacje dla tłumaczy przysięgłych*.

⁵ Zgodnie ze Stanowiskiem Komisji Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych przy Ministrze Sprawiedliwości (dalej Stanowisko), przedstawionym w piśmie z 10 grudnia 2012 r., udostępnionym na stronie internetowej www.mazowieckie.pl, w zakładce *Ogłoszenia-Ogłoszenia Archiwalne*, podzakładce *Informacje dla tłumaczy przysięgłych*, rubryka data przyjęcia zlecenia: „(...) powinny być podane cyframi arabskimi w pełnej formie, tj., z uwzględnieniem dnia, miesiąca i roku”.

⁶ W myśl ww. Stanowiska: „Rubryka „Rodzaj wykonanej czynności i język tłumaczenia”. Wpis do tej rubryki ma określić czynność wykonaną przez tłumacza przysięgłego, a więc jedną z następujących czynności: **tłumaczenie pisemne na język (...), tłumaczenie ustne (zawsze na język [...] i z języka [...] na język polski)**, poświadczenie dostarczonego tłumaczenia pisemnego na język (...), odpis dokumentu w języku (...)”.

do odnotowywania w repertorium informacji, o których mowa w art. 17 ust. 2 pkt 1 i 4 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj.:

- daty przyjęcia zlecenia,
- języka tłumaczenia,
- rodzaju wykonanej czynności.

Jednocześnie zobowiązuję Panią do przekazania, w terminie 14 dni od daty otrzymania niniejszego wystąpienia pokontrolnego, pisemnej informacji o sposobie realizacji zalecenia oraz wniosku pokontrolnego.

z up. Wojewody Mazowieckiego
Jarosław Szajner
Dyrektor Generalny
Mazowieckiego Urzędu Wojewódzkiego
w Warszawie